

**Verbale Incontro Docenti – Studenti CdS
Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LM-38)**

Il giorno uno del mese di Aprile del duemiladiciannove si svolge alle ore 11:30, presso l'Aula Magna del Complesso di Sant'Antonino, l'incontro fra i docenti e gli studenti. Presiede in qualità di Coordinatrice la Professoressa Maria Lucia Aliffi. Segretaria è la studentessa Dott.ssa Pia Campisi.

La comunicazione dell'incontro è stata data sul sito del Corso di Laurea. La Coordinatrice ringrazia i docenti e gli studenti intervenuti.

In merito alle Vie dei Tesori è stata richiesta la partecipazione di alcuni Corsi di Studio; si è insistito affinché l'attività venga svolta per un totale di 25 ore, per 3 CFU, con relazione finale, piuttosto che come tirocinio curriculare da 75 ore. L'attività sarà preceduta da un corso di preparazione che si svolgerà a maggio mentre l'effettivo lavoro degli studenti si svolgerà per 8 ore giornaliere, venerdì, sabato e domenica, nei weekend lunghi della manifestazione che si terrà fra settembre ed ottobre con una durata di cinque settimane. Alla fine degli eventi, sarà richiesta una relazione finale per l'attribuzione dei CFU, che saranno verbalizzati dai Coordinatori. Il nostro è un Corso di lingue e pertanto si metteranno a disposizione le nostre competenze linguistiche. I posti a disposizione per il nostro corso saranno possibilmente 10; per partecipare, bisognerà mandare una mail alla Prof.ssa Aliffi e agli organizzatori, indicando i propri dati anagrafici e le lingue di competenza per lavorare con gli stranieri. Bisogna iscriversi entro il 30 Aprile. Ogni eventuale informazione sarà pubblicata sul sito.

Il nostro Corso di Laurea ha diritto a quattro rappresentanti di studenti e nei Consigli non ci sono stati più di due rappresentanti. Dal momento che i primi di Maggio ci saranno le elezioni suppletive, la Prof.ssa Aliffi auspica che ci siano i tre candidati previsti e che ci sia buona partecipazione degli studenti; basterà un voto per essere eletti.

Viene mostrato il Manifesto degli Studi 2019/20.

Non è stata apportata alcuna modifica sostanziale rispetto al Manifesto 2018/19.

Il Consiglio ha approvato la richiesta del Prof. Rummyantsev secondo la quale la didattica della disciplina di Lingua, linguistica e traduzione russa verrà così distribuita: nel primo semestre saranno erogati i primi 9 CFU (45h) in mutuaione con il Corso LM37-LM39 e gli altri restanti 3 CFU (15 ore), nel Corso nostro nel semestre successivo.

Per il Manifesto 2019/20 al secondo anno per la prima volta, dietro la richiesta dell'Ateneo, ci sarà l'insegnamento di Cultura Ebraica come materia opzionale.

Come inserito nell'Offerta Formativa 2018/19, sarà attivato il tirocinio di 75 ore. Il Corso di Laurea si sta attivando per creare accordi e convenzioni con musei per audiodescrizione e sottotitolaggio, accordi con tribunali, ASL, associazioni di guide turistiche, Istituti di cultura quali l' Istituto Cervantes e il Goethe Institut.

A seguito dell' ispezione AUDIT svoltasi a dicembre 2018, l'apposita Commissione dopo varie analisi ha suggerito di effettuare due incontri fra docenti e studenti del corso. Il Corso non ha

Pia Campisi *[Signature]*

**Verbale Incontro Docenti – Studenti CdS
Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LM-38)**

presentato particolari criticità, ma sono emerse lamentele da parte degli studenti che non sono mai emerse in Consiglio.

La prima questione affrontata durante i Consigli di Corsi di Laurea, così come durante l'ispezione AUDIT, è stata quella del Percorso FIT - 24 CFU; in merito a questo si sottolinea che l'insegnamento *Scienze della traduzione: Teoria e Tecnologie* è stato convalidato come "area FIT - Metodologie Didattiche". Se da un lato l'insegnamento non risulta essere il principale sbocco occupazionale del Corso di Laurea, dall'altro si è fatto in modo di tutelare lo studente garantendo la libertà di scegliere tale percorso.

Altro punto affrontato ed emerso dal verbale dell'ispezione è quello del dislocamento del Corso fra il Complesso di Sant'Antonino e Viale delle Scienze. Problema che mai era stato presentato in Consiglio. La Prof.ssa Aliffi ha chiarito la questione affermando che la maggior parte delle lezioni si svolge presso il Complesso, tranne le lezioni delle materie mutate da altri corsi.

Altro punto discusso è quello riguardante le coincidenze di lezioni.

Le studentesse Fernanda Maria Macchiarella e Margherita Novara affermano che risulta una coincidenza fra l'esercitazione di lingua (lettorato) di Inglese livello C1 e le lezioni di *Sociolinguistica dell'Italiano Contemporaneo*.

La Prof.ssa Di Gesù, in qualità anche di Presidente di Centro Linguistico di Ateneo, risponde che il lettorato di Inglese C1 raggruppa tre corsi di laurea, ossia LM37-LM 39 e LM38. Sottolinea inoltre che molti dei lettori a disposizione stanno andando in pensione e si sta procedendo a procurare un nuovo sistema in autoapprendimento in modalità e-learning, ma ci sono dei tempi necessari per la richiesta della spesa e per l'approvazione del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione. Ciò è dovuto anche al fatto che gli attuali collaboratori linguistici (CEL) hanno un contratto per cui non è possibile fare nuove assunzioni. Conclude dicendo che le ore di lezione frontale dovrebbero comunque essere supportate da ore di apprendimento individuale.

Il Prof. Velez aggiunge che il problema del lettorato è disgiunto dal Corso di Laurea e quindi dall'Ateneo. Chiede se ci siano attualmente altre coincidenze. Gli studenti segnalano coincidenze tra *Letteratura e traduzione Inglese* e *Sociolinguistica dell'Italiano Contemporaneo* nel pomeriggio.

La Prof.ssa Aliffi risponde che le lezioni frontali dei docenti devono essere tutte di mattina. Chiede se ci sono lezioni fuori sede. Gli studenti affermano che le lezioni di alcuni docenti si svolgono in Viale delle Scienze.

La Prof.ssa Weerning afferma che il suo insegnamento è stato inserito nella fascia pomeridiana, ma non è stata una sua richiesta.

Interviene lo studente Andrea Vannelli dicendo che spesso non vi è un rapporto conflittuale tra docenti e studenti, ma si avverte l'incombenza della burocrazia come limite sia per gli studenti sia per i docenti. Come ad esempio, quando il Prof. Furfine ha comunicato di non essere a conoscenza delle esatte modalità e dei contenuti dell'esame TAL, pertanto vi poteva essere il rischio di una

Verbale Incontro Docenti – Studenti CdS
Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LM-38)

preparazione non totalmente adeguata del lettorato di Inglese C1. Gli studenti erano a conoscenza di poter sostenere un solo appello Tal durante la sessione di giugno, e dell'impossibilità di sostenere l'esame TAL a gennaio perché la didattica con la professoressa di ruolo non era stata erogata e il sistema non permetteva la prenotazione.

La Professoressa Di Gesù risponde che con l'introduzione dei TAL ci sono state delle difficoltà; a gennaio come a giugno ci saranno due appelli scritti TAL e tre appelli orali, così come lo è stato negli anni precedenti. Il lettorato è trasversale, per migliorare la didattica erogata delle lingue, per esempio nel Corso di Laurea in Lingue triennale L11-L12 si sta puntando ad una annualità della lingua.

Aggiunge che tutti i lettori devono presentare e seguire un Syllabus di riferimento al livello linguistico previsto nei corsi. Qualora vi siano dubbi, criticità o segnalazioni da fare, si consiglia di rivolgersi ai Rappresentanti degli studenti del Corso di Laurea rispettivo, i quali segnaleranno queste al Presidente del CLA. Per tutte le informazioni di cui lo studente avesse di bisogno, si consiglia di visitare il sito del CLA.

Altra problematica evidenziata durante l'incontro dell'AUDIT con gli studenti è quella secondo cui il corso non sia specializzante e che assomigli ad un corso triennale. Interviene lo studente Luigi Pendola evidenziando la necessità di introdurre due linguaggi specialistici; di seguito la studentessa Marta Giordano aggiunge che l'unico insegnamento professionalizzante è quello di Linguaggio e traduzione audiovisiva. La Prof.ssa Aliffi precisa che la specializzazione del corso è focalizzata sulla traduzione stessa in senso lato e che poi sarà il Corso di Perfezionamento in Sottotitolaggio per sordi e Audiodescrizione per ciechi a potenziare le capacità degli studenti in questi ambiti.

La Coordinatrice, mostrando agli studenti il RAD del Corso, sottolinea che il Corso di Laurea è vincolato da parametri ministeriali per cui ci devono essere discipline caratterizzanti e discipline affini legate in determinate aree le quali devono avere un certo rapporto di CFU. Il Corso di Laurea per introdurre il tirocinio obbligatorio, voluto dall'Ateneo, ha sottratto 3 CFU dalla prova finale facendola passare da 24 CFU a 21 CFU.

Il Prof. Velez in merito all'inserimento del secondo linguaggio specialistico propone di sottrarre ulteriori 3 CFU dalla prova finale e rendere il secondo linguaggio specialistico come materia a scelta. La Prof.ssa Aliffi propone una soluzione alternativa che consisterebbe nella riduzione delle lingue del primo anno da 12 CFU a 9 CFU guadagnandone quindi 6 CFU da aggiungere ai linguaggi specialistici, anche se questo comporterebbe un esame in più.

La studentessa Marta Giordano domanda se l'attività di Tipologia F (*Altre conoscenze utili per il mondo del lavoro – 3 CFU*) sia obbligatoria e se l'insegnamento di *Sociolinguistica dell'Italiano Contemporaneo* (9 CFU) si possa ridurre a 6 CFU.

La Prof.ssa Aliffi risponde che l'attività di Tipologia F è obbligatoria, mentre in merito all'insegnamento menzionato, la riduzione non è possibile in quanto servono dei crediti minimi nel settore linguistico; la soluzione potrebbe essere, quella del professor Velez: quella di portare la prova finale da 21 CFU a 18 CFU, così da rendere i linguaggi specialistici da 9 CFU: il primo sarebbe obbligatorio mentre il secondo, inseribile come materia a scelta.

I docenti presenti degli insegnamenti di linguaggio specialistico, i Proff. Velez, Weerning e Di Gesù, sembrano essere propensi e disponibili a svolgere l'insegnamento per una durata di 45 ore.

**Verbale Incontro Docenti – Studenti CdS
Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LM-38)**

Interviene il Rappresentante degli studenti Fabrizio Jacquin sottolineando che l'assenza di altri Rappresentanti risulta essere piuttosto critica, in quanto le responsabilità di questo ruolo gravano tutte su una sola persona. A questo si aggiunge il fatto che lo studente è in procinto di laurearsi e quindi il corso rischierebbe di rimanere totalmente privo di Rappresentanti. Pertanto, fa un appello agli studenti, in particolar modo a quelli iscritti al primo anno, affinché si trovino nuovi rappresentanti che siano disposti a svolgere questo ruolo con l'ausilio e l'esperienza dell'attuale rappresentante eletto.

La Prof.ssa Aliffi informa, a questo punto, che ci sarà un altro incontro tra docenti e studenti ad ottobre; il Corso si sta impegnando per la realizzazione di un seminario sulla traduzione giuridica che si svolgerà nello stesso mese.

Si accoda la Proff.ssa Di Gesù sottolineando l'importanza di conoscere quello che il Corso di Laurea offre tra cui, quattro Programmi a Doppio Titolo e un Corso di Perfezionamento in Sottotitolaggio per sordi e Audiodescrizione per ciechi.

Conclude infine la Coordinatrice sperando che questo incontro sia servito a chiarire i problemi emersi, auspicando per il futuro un maggiore dialogo fra docenti e studenti.

Il Coordinatore

Prof.ssa Maria Lucia Aliffi



Il Segretario Verbalizzante

Dott.ssa Pia Campisi

